

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

### 【華藏世界品第五】

#### CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua  
國際譯經學院記錄翻譯  
Translated by the International Translation Institute  
修訂版 Revised Version



清淨香流滿大河 金剛妙寶為其岸  
寶末為輪布其地 種種嚴飾皆珍好

「清淨香流滿大河」：清淨香水海的水流到外邊，又有一四天下微塵數那麼多的香水河，都滿滿地充滿了這個香水。「金剛妙寶為其岸」：河的兩岸都是用金剛妙寶所莊嚴的。「寶末為輪布其地」：寶末遍灑在河水的水底，就好像用輪把它碾碎，然後很均勻地鋪滿在河底，非常的莊嚴、美麗。「種種嚴飾皆珍好」：河裏邊種種的嚴飾都是很珍貴的寶貝所莊嚴的。

寶階行列妙莊嚴 欄楯周迴悉殊麗  
真珠為藏眾華飾 種種瓔鬘共垂下

「寶階行列妙莊嚴」：所有的臺階、樓閣都非常的微妙、莊嚴。「欄楯周迴悉殊麗」：所有四面的欄杆也都特別的美麗。「真珠為藏眾華飾」：有真珠的寶藏，又有一切的華來嚴飾。「種種瓔鬘共垂下」：種種美麗的瓔絡，都一起向下垂布著。

#### *Sutra:*

Pure fragrances permeate the great rivers,  
Wondrous vajra gems make up their banks.  
Wheels of jewel dust cover the ground.  
The various adornments are rare and fine.

#### *Commentary:*

**Pure fragrances permeate the great rivers.** The pure water of the fragrant seas flows out into the fragrant rivers, which number like motes of dust in a set of four continents, filling them up completely. **Wondrous vajra gems make up their banks.** The banks of these rivers are adorned with vajra. **Wheels of jewel dust cover the ground.** Jeweled powder is evenly distributed over the riverbed. It is as if a wheel had been rolled over it, adorning the riverbed with exquisite jewel dust. **The various adornments are rare and fine.** These rivers hold all kinds of rich adornments.

#### *Sutra:*

Jeweled staircases are arranged in marvelous adornment.  
Railings wind around in lovely splendor.  
A treasury of pearls and myriad flowers embellish,  
While various necklaces and garlands hang down.

#### *Commentary:*

**Jeweled staircases, towers, and pavilions are arranged in marvelous adornment.** **Railings wind around in lovely splendor.** The railings that surround these rivers are exquisite. **A treasury of pearls and myriad jeweled flowers embellish, while various necklaces and lovely garlands hang down.**

#### *Sutra:*

Fragrant waters glisten with pristine hues of jewels.

香水寶光清淨色 恆吐摩尼競疾流  
眾華隨浪皆搖動 悉奏樂音宣妙法

「香水寶光清淨色」：這個香水能現出一種寶光，它的顏色是清淨的。「恆吐摩尼競疾流」：水裏頭也常常現出摩尼寶珠來，這些摩尼寶珠在香水河上隨著水流很快地跑來跑去，好像在比賽的樣子。「眾華隨浪皆搖動」：種種的寶華隨波逐浪，好像在那兒跳舞似的，非常好看。「悉奏樂音宣妙法」：這些摩尼寶珠和眾華又演奏出一種音樂來，這種音樂不是一般的音樂，是在那兒宣說妙法呢。

細末栴檀作泥塗 一切妙寶同洄復  
香藏氤氳布在中 發燄流芬普周遍

「細末栴檀作泥塗」：又有栴檀的細末像泥一樣的沉到香水河的底下去。「一切妙寶同洄復」：所有的妙寶都在這個河裏頭打轉著，流過去又流回來，像漩渦一樣。「香藏氤氳布在中」：又有種種的香，現出氤氳的氣氛來，在水裏頭常常發出一種香氣。「發燄流芬普周遍」：又發出一種光芒，光中流露出種種的芬香，充遍了所有的地方。

河中出生諸妙寶 悉放光明色熾然  
其光布影成臺座 華蓋珠瓔皆具足

「河中出生諸妙寶」：香水河裏邊又常常出生一切的妙寶。「悉放光明色熾然」：這些妙寶的顏色都非常的光明，就像火光一樣。「其光布影成臺座」：在這光裏頭又散布出種種的影像，有寶臺、蓮華臺和師子座等等。「華蓋珠瓔皆具足」：又有種種的香華寶蓋、瓔絡、真珠，什麼都有。

摩尼王中現佛身 光明普照十方刹

Mani pearls constantly emerge, swirling furiously as if in a race.  
Flowers float upon the waves, bobbing up and down.  
They all make music proclaiming the wonderful Dharma.

*Commentary:*

**Fragrant waters glisten with pristine hues of jewels./Mani pearls constantly emerge, swirling furiously as if in a race.** The fragrant waters emit lights like those of jewels of clear colors. Very often the mani gems miraculously appear in the water. They rise up to the surface and swirl furiously about as if they were racing with each other. The resulting spectacle is fascinating. **Flowers float upon the waves, bobbing up and down.** All kinds of precious flowers are carried by the waves, moving and swaying as if they were dancing—an attractive sight indeed. **They all make music proclaiming the wonderful Dharma.** The wondrous mani gems and the multitude of flowers all produce music, unlike ordinary music in that it proclaims the wonderful Dharma.

*Sutra:*

**Fine dust of *chandana* forms a sediment.  
Wondrous gems spin in whirlpools.  
Fragrant mists drift and circulate.  
Blazing rays and wafting fragrances pervade everywhere.**

*Commentary:*

**Fine dust of *chandana* forms a sediment.** A fine dust of chandana incense precipitates down to the beds of the fragrant rivers. All kinds of **wondrous gems spin in whirlpools** in the rivers. **Fragrant mists drift and circulate.** A blend of incenses produces scented mists that perfume the water. **Blazing rays and wafting fragrances pervade everywhere.** Rays of light and streams of perfume surround the river.

*Sutra:*

**Splendid gems emerge from the rivers,  
Radiant with resplendent colors.  
Their reflections form daises and thrones,  
Replete with flowers, canopies, pearls, and necklaces.**

*Commentary:*

**Splendid gems constantly emerge from the fragrant rivers, / Radiant with resplendent colors.** The colors of these jewels are dazzling, like flames. **Their reflections form daises and thrones.** Incalculable numbers of reflections are displayed in the light and these reflections take the form of all kinds of jeweled daises, lotus daises, and lion thrones, **replete with flowers, canopies, pearls, and necklaces.** Furthermore, assorted fragrant flowers, jeweled canopies, pearls, and necklaces are seen within the reflections.

*Sutra:*

**Magnificent *mani* gems reveal the Buddha's body.  
Bright light illumines *kshetras* of the ten directions.**

以此為輪嚴飾地 香水映徹常盈滿

「摩尼王中現佛身」：摩尼寶王裏邊又現出佛的化身來。「光明普照十方刹」：佛一現身就放大光明，照耀十方一切諸佛的世界。「以此為輪嚴飾地」：以這種摩尼寶王所作的輪來莊嚴香水河的地面。「香水映徹常盈滿」：河裏頭的香水常常是滿的，不會乾的。

摩尼為網金為鐸 遍覆香河演佛音  
克宣一切菩提道 及以普賢之妙行

「摩尼為網金為鐸」：用摩尼寶來作寶網，用真金來作寶鐸。「遍覆香河演佛音」：普遍地遮覆在香水河的上邊，來演說佛的音聲。「克宣一切菩提道」：它能宣說一切菩提的道理，修道證果的這種因緣。「及以普賢之妙行」：以及普賢菩薩所修的這種不可思議的微妙行門。

寶岸摩尼極清淨 恆出如來本願音  
一切諸佛曩所行 其音普演皆令見

「寶岸摩尼極清淨」：香水河兩邊的寶岸，都是用摩尼寶所造成的，沒有一切的泥垢，非常清淨。「恆出如來本願音」：香水河的水雖然是無情世間，然而它會說法。說什麼法呢？就說每一位佛在因地所發的願。「一切諸佛曩所行」：一切諸佛往昔所修行的本願。「其音普演皆令見」：這個音聲都能演說出來，令一切眾生都聽著。

其河所有漩流處 菩薩如雲常踊出  
悉往廣大刹土中 乃至法界咸充滿

「其河所有漩流處」：香水河裏每一個漩渦處，也就是水在那兒打轉轉的地方。「菩薩如雲常踊出」：都有好像雲那麼多的菩薩，常常在

In the form of wheels, the jewels adorn the ground.  
The fragrant water shimmers, ever full to the brim.

**Commentary:**

**Magnificent mani gems reveal the Buddha's Dharma body, / Whose brilliance illumines kshetras of the ten directions.** The Buddha's body shines brightly upon the Buddhahands of the ten directions. **In the form of wheels, the jewels adorn the ground.** Numerous kinds of jewels, including magnificent mani jewels, form wheels which adorn the beds of the fragrant rivers. **The fragrant water shimmers, ever full to the brim.** The fragrant water in the river never dries up but always stays full.

**Sutra:**

**Nets of mani and bells of gold  
Hang above the fragrant rivers, emitting the Buddhas' sounds.  
These sounds proclaim all the paths to bodhi,  
As well as Universal Worthy's wondrous practices.**

**Commentary:**

Precious **nets** made of **mani** jewels and **bells of pure gold / Hang above the fragrant rivers emitting the Buddhas' sounds.** The precious nets and bells completely shade the fragrant rivers and give off the sounds of the Buddhas. **These sounds proclaim all the paths to bodhi, / As well as Universal Worthy's wondrous practices.** They tell about the principles of cultivation that lead to enlightenment, including the inconceivably wonderful practices cultivated by Universal Worthy Bodhisattva.

**Sutra:**

**Precious banks of immaculate mani gems  
Constantly echo the Thus Come One's original vows.  
Their sounds universally proclaim and reveal  
The past practices of all Buddhas.**

**Commentary:**

**Precious banks of immaculate mani gems / Constantly echo the Thus Come One's original vows.** The precious banks of the fragrant rivers are made of *mani* gems, and they are extremely pure in that they are free from mud and filth. Although these adornments are not sentient, they are able to speak the Dharma. Here they tell of the vows made by the Buddhas during the formative stage of their cultivation. More specifically, they describe in detail the particular vows made by the particular Buddhas. **Their sounds universally proclaim and reveal / The past practices of all Buddhas.** They also tell of the various modes of cultivation the Buddhas practiced to fulfill those vows. The sounds describe the original vows of the Buddhas in such a way that all beings are able to visualize them.

**Sutra:**

**From every whirlpool in the rivers,  
Bodhisattvas emerge constantly like clouds.  
They travel to great Buddhahands,**

那個地方踊現出來。「悉往廣大剎土中」：他們從河裏踊現出來，到十方諸佛廣大的剎土去。「乃至法界咸充滿」：乃至於盡虛空遍法界，都有菩薩充滿其中，去親近十方諸佛，去給眾生說法。

清淨珠王布若雲 一切香河悉彌覆  
其珠等佛眉間相 炳然顯現諸佛影

「清淨珠王布若雲」：又有清淨的寶珠王，在水裏邊和虛空裏排布著，好像雲似的那麼多。「一切香河悉彌覆」：所有香水河的上邊都有這種珠王來遮蓋著，顯得特別地莊嚴。「其珠等佛眉間相」：這些珠王就好像佛眉間的白毫相光似的光亮。「炳然顯現諸佛影」：在虛空裏很清楚地現出諸佛的影像。

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！此諸香水河兩間之地，悉以妙寶種種莊嚴。一一各有四天下微塵數眾寶莊嚴，芬陀利華，周匝遍滿。各有四天下微塵數眾寶樹林，次第行列。一一樹中，恆出一切諸莊嚴雲。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：這一位大行普賢菩薩，在這個時候又告訴大眾說。「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此諸香水河兩間之地，悉以妙寶種種莊嚴」：這些香水河與香水河之間相隔的這些地方，都有種種的妙寶來莊嚴。「一一各有四天下微塵數眾寶莊嚴，芬陀利華，周匝遍滿」：每一個兩河之間相隔的地方，都有四天下微塵數那麼多的眾寶來莊嚴，四周都開滿了很多的白蓮華。「各有四天下微塵數眾寶樹林，次第行列」：又有四天下微塵數那麼多的眾寶樹林，一行一行很有次序地排列著，一點也不雜亂。「一一樹中，恆出一切諸莊嚴雲」：每一棵寶樹又都常常現出一切諸莊嚴的寶雲。

待續

**Pervading the entire Dharma Realm.**

*Commentary:*

**From every whirlpool in the rivers**—that is, places where the water swirls about—**Bodhisattvas emerge constantly like clouds and they travel to great Buddhaholds.** On emerging from the river, the Bodhisattvas head for the great Buddhaholds where the Buddhas of the ten directions dwell, to the point of **pervading the entire Dharma Realm.** The Bodhisattvas manifest their bodies throughout the Dharma Realm to the farthest limits of space to speak the Dharma for living beings.

*Sutra:*

**Pure, magnificent pearls in cloudlike array,  
Form a canopy above all the fragrant rivers.  
Like the mark between the Buddha's eyebrows,  
The pearls clearly display the images of all Buddhas.**

*Commentary:*

**Pure, magnificent pearls in cloudlike array / Form a canopy above all the fragrant rivers.** Precious pearls are spread out above the surface of the water in the form of a canopy, making the rivers exceptionally lovely. **Like the mark between the Buddha's eyebrows, / The pearls clearly display the images of all Buddhas.** The magnificent pearls are as bright as the white hair mark between the Buddha's eyebrows. These images appear clearly in the air.

*Sutra:*

**At that time, Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly, "Disciples of the Buddha, the regions lying between the fragrant rivers are completely adorned with wondrous jewels. Each region is adorned with myriad gems equal in number to motes of dust in a set of four continents, and everywhere filled with pundarika flowers. Each region has neatly arranged forests of the myriad gems, equal in number to the motes of dust in a set of four continents. Each tree in the forests constantly produces clouds of all kinds of adornments.**

*Commentary:*

**At that time, Universal Worthy Bodhisattva of Great Conduct further told the great assembly, "Disciples of the Buddha,"** he addressed them, **"the regions lying between the fragrant rivers are completely adorned with wondrous jewels.** The areas surrounding the rivers are fully adorned as well. **Each region is adorned with myriad gems equal in number to motes of dust in a set of four continents, and everywhere filled with pundarika flowers.** White lotus blossoms bloom everywhere on the rivers. **Each fragrant river also has neatly arranged forests of the myriad gems, equal in number to the motes of dust in a set of four continents.** The trees in the forests are planted in orderly rows, one row after another. There is nothing disorderly about them, and **each jeweled tree in the forest constantly produces clouds of all kinds of adornments.**

To be continued